

Listado de empresas con convenio

España	3
Barcelona.....	3
• Dubbing Films.....	3
• SDI-Media.....	3
Castellón.....	4
• Noclafilms Producciones, S. L.....	4
• Servicio de Comunicación y Publicaciones UJI. Área de Comunicación y Relaciones Informativas	4
Madrid.....	5
• Best Digital	5
• Pink Noise.....	5
• SDI-Media.....	6
• Kite Team.....	7
San Sebastián	7
• Mixer-Irusoin, S. A.....	7
Sevilla	8
• ISTRAD Instituto Superior de Traducción.....	8
Valencia	8
• InfoTV	8
• Subtitula'm	9
• Traducciones Imposibles.....	9
• Tarannà Films	10
• Loto Films	10
• BBO Subtitulado	11
Extranjero.....	13
Alemania	13
• Cinescript.....	13
• Deutsche Synchron.....	13
• DIGIM (Digital Images GMBH).....	14
• Titelbild (Red Bee Media).....	14
Australia	15

• Polaron	15
Bélgica	16
• Hogeschool Gent	16
Estados Unidos	16
• JBI Localization	16
Reino Unido.....	17
• Imperial College London	17
• The University of Roehampton	18
• SDI-Media	18
• Xerox	19
• GoLocalise	19

España

Barcelona

- **Dubbing Films**

www.dubbingfilms.com

Número de plazas: 1-2

Dirección: C. Rosario, 12, bajos. 08017 Barcelona

Teléfono: 93 2801829

Correo electrónico: dubbing@dubbingfilms.com

Persona de contacto: Azucena Díaz

Descripción: Doblaje y subtitulación al castellano.

Tareas: Traducción y ajuste de películas. Horas de sala viendo doblaje de películas, series, documentales y dibujos. Ocasionalmente, asesoramiento lingüístico en sala. Subtitulación.

Lenguas: Inglés-Español. Se recomienda catalán escrito y hablado.

Período de estancia: Abierto todo el curso académico.

Observaciones: Doblaje al catalán en sala. Se trabaja en catalán, pero el alumno traduce al castellano.

- **SDI-Media**

<http://www.soundub.com/barcelona.html>

Número de plazas: 2-3

Dirección: Gran Via de les Corts Catalanes, 498 – 500, 08015 – Barcelona

Teléfono: (+34) 93 452 99 80

Fax: (+34) 93 451 78 20

Correo electrónico: meritxell.juncosa@sdimedia.com

Persona de contacto: Meritxell Juncosa

Descripción: Estudio de doblaje, sonorización y subtitulación.

Tareas: Traducción al castellano de encargos reales, asistencia a sesiones de doblaje, asesoramiento lingüístico a los actores en la sala de doblaje, revisión y corrección de guiones y subtitulación.

Lenguas: Inglés-Español. Se valoran conocimientos de otras lenguas.

Período de estancia: Indiferente.

Observaciones: Horario de mañana o tarde. Programa de subtitulación: Fab

Castellón

- **Noclafilms Producciones, S. L.**

<http://www.noclafilms.com/>

Número de plazas: 1

Dirección: c/ Ximènez, 3-5, 12004 Castellón

Teléfono: 964 225 163 / 964 228 801

Fax: 964 225 163

Correo electrónico: administracion@noclafilms.c.telefonica.net

Persona de contacto: Inma Campos (administrativa)

Descripción: Doblaje y subtitulación del inglés y castellano al catalán. Asesoramiento lingüístico a los actores en el doblaje.

Tareas: Traducción y ajuste de películas, series, documentales y dibujos. Ocasionalmente, asesoramiento lingüístico en sala. Subtitulación.

Lenguas: inglés-español. Se valora catalán hablado y escrito.

Período de estancia: Indiferente.

Observaciones: –

- **Servicio de Comunicación y Publicaciones UJI.
Área de Comunicación y Relaciones Informativas**

Número de plazas: 2

Dirección: Rectorado, Universitat Jaume I, 12071 Castellón de la Plana

Teléfono: +34 964 72 94 37

Correo electrónico: lpascual@uji.es

Persona de contacto: Lourdes Pascual (Àrea de Comunicació i Relacions Informatives)

Descripción: Traducción Audiovisual: Subtitulación para sordos. Audiodescripción para ciegos.

Tareas: Traducción audiovisual. Subtitulación. Uso de software de subtitulación. Generación y sincronización de subtítulos. Traducción inversa y directa de clips institucionales. Traducción de textos para los medios de comunicación. Traducción de textos para la web UJI.

Lenguas: Inglés, catalán y español. (Se valorarán alemán y/o francés).

Período de estancia: 2 meses

Madrid

- **Best Digital**

<http://www.bestdigitalgroup.com/web/>

Número de plazas: 2-3

Dirección: c/ Martinet, 6 28660 Boadilla del Monte (Madrid)

Valle de Belagua, 29. 28660 Boadilla del Monte (Madrid)

Conexión directa en autobús urbano con el centro de Madrid.

Teléfono: 91 632 17 60 / 91 632 17 60

Correo electrónico: anapujalte@bestdigitalgroup.com

Persona de contacto: Ana Pujalte

Descripción: Empresa dedicada a la traducción audiovisual. Doblaje y subtitulación al castellano.

Tareas: Doblaje, subtitulación, ajuste y corte de vídeo.

Lenguas: inglés → español

Período de estancia: Abierto todo el curso.

Observaciones: –

- **Pink Noise**

www.pinknoise.es

Número de plazas: 1

Dirección: C. Cartagena, 46 28028 Madrid

Teléfono: 91 356 11 15 / 91 356 11 17

Fax: 91 356 11 90

Correo electrónico: info@pinknoise.es / josemaria.martin@pinknoise.es

Persona de contacto: José María Martín

Descripción: Localización de videojuegos. Gestión de proyectos. Control de calidad (audio y vídeo). Doblaje y subtitulación.

Tareas: Traducción audiovisual. Doblaje y subtitulación. Localización de videojuegos. Gestión de proyectos. Tipos de videojuegos. Tipos de documentos. Tipos de plataformas.

Lenguas: Inglés-español.

Período de estancia: 5 meses.

Observaciones: 2 meses con el Practicum UJI y 3 más, consecutivos, con prácticas extracurriculares de la FUE-UJI.

• **SDI-Media**

www.soundub.es

Número de plazas: 4-6

Dirección: c/ Alcalá, 496 28027 Madrid / c/ Sánchez Pacheco, 89-91 28002 Madrid

Teléfono: 91 415 13 00

Fax: 91 415 14 08

Correo electrónico: elena.anaya@sdimedia.com

Persona de contacto: Elena Anaya

Descripción: Estudio de doblaje, sonorización y subtitulación.

Tareas: Traducción al castellano de encargos reales, asistencia a sesiones de doblaje, asesoramiento lingüístico a los actores en la sala de doblaje, revisión y corrección de guiones y subtitulación.

Lenguas: Inglés-español. Se valora alemán, francés y catalán.

Período de estancia: Indiferente.

Observaciones: Horario de mañana o tarde. Programa de subtitulación: Fab

- **Kite Team**

Número de plazas: 2

Dirección: Jualián Camarillo, 6-3

Teléfono: 912196597

Correo electrónico: barbara.matas@wearekiteteam.com

Persona de contacto: Bárbara Matas

Cargo: Language Leader

Descripción: Localización de videojuegos. Gestión de proyectos. Control de calidad (audio y vídeo). Doblaje y subtitulación.

Tareas: Traducción audiovisual. Doblaje y subtitulación. Localización de videojuegos. Gestión de proyectos. Tipos de videojuegos. Tipos de documentos. Tipos de plataformas.

Lenguas: Inglés-español.

Período de estancia: 2 meses con el Practicum UJI y 3 más, consecutivos, con prácticas extracurriculares de la FUE-UJI.

Requisitos: a) superar una entrevista previa a la admisión del estudiante como becario en la empresa.

Observaciones:-

San Sebastián

- **Mixer-Irusoin, S. A.**

<http://www.irusoin.com>

Número de plazas: 2

Dirección: Zuatzu Parque Empresarial, Edificio Urgull, 6 – 7 20018 Donostia – San Sebastián

Teléfono: 902 22 71 00

Correo electrónico: iobeso@irusoin.com / zuatzu@irusoin.com

Persona de contacto: Íñigo Obeso, Miriam, Juan Mari Gurrutxaga

Descripción: Doblaje al castellano (y al euskera). La actividad principal es la producción de películas de cine o cintas de vídeo y servicios similares. Entre las actividades que se derivan se incluyen la sonorización y doblaje en euskera y castellano para cine, vídeo, televisión y

multimedia; la producción de cine, documentales, programas de televisión, series de animación, etc.; o la producción de spots publicitarios, cuñas radiofónicas, etc.

Tareas: Doblaje (traducción y ajuste) y subtitulación.

Lenguas: Inglés, castellano.

Período de estancia: No se especifica.

Observaciones: Se recomienda tener conocimientos (básicos) de euskera para trabajar en esta empresa.

Sevilla

- **ISTRAD Instituto Superior de Traducción**

Número de plazas: 2

Dirección: c/ Puerta de Jerez, 4 41001 Sevilla

Teléfono: +34 954 56 50 97 (Dirección) / +34 954 61 98 04 (Tutorías y admón. técnica)

Correo electrónico: practicas@lenguasmodernas.com

Persona de contacto: Inés Franco Fernández

Descripción: Apoyo a la docencia de máster y de cursos específicos de traducción audiovisual. Traducción audiovisual. Traducción multimedia y videojuegos.

Tareas: Gestión académica. Tutor online. Corrección de trabajos de traducción audiovisual. Confección de material docente. Ayuda a la docencia.

Lenguas: Inglés y español. (Se valorará alemán y catalán).

Período de estancia: 2 meses

Observaciones: -

Valencia

- **InfoTV**

<http://www.infotelevisio.com/>

Número de plazas: 1

Dirección: Valencia

Teléfono: 96 3347029

Fax: –

Correo electrónico: info@infotelevisio.com

Persona de contacto: Juli Esteve

Descripción: Producció de documentals. Serveis audiovisuals.

Tareas: Subtitulació català-espanyol, español-català. Subtitulació inversa (anglés). Transcripció de clips de vídeo.

Lenguas: Anglés, español, català→ Català, español, anglés

Período de estancia: 2 meses.

Observaciones: -

• **Subtitula'm**

Número de plazas: 3

Dirección: c/ San José de Calasanz, 30, 2ª, 46008 València

Teléfono: 96 385 84 24

Correo electrónico: s.torregrosa@subtitulam.com

Persona de contacto: S. Torregrosa (gerente)

Descripción: Subtitulación al castellano de cortometrajes, documentales y largometrajes en inglés, alemán o francés.

Tareas: Pautado sobre lista de diálogos. Traducción directa, con y sin texto, de DVD/VHS. Prácticas de sincronización en sala de cine (Filmoteca de València).

Lenguas: Inglés, alemán/francés y español.

Período de estancia: Septiembre-octubre. Octubre-noviembre. Marzo-abril.

Requisitos: Nota mínima de la asignatura de tercero (TI0933 o TI0934) Notable, 7.

Observaciones: Programa de subtitulación: Annotation Edit

• **Traducciones Imposibles**

www.traduccionessimposibles.com

Número de plazas: 2-3

Dirección: c/ Carrer Julián Peña nº5, bajo, València, 46018

Teléfono: 96 335 43 67

Correo electrónico: mariaferrer@traduccionesimposibles.com

Persona de contacto: María Ferrer

Descripción: Doblaje y subtitulación. Traducción de manga y anime al castellano.

Tareas: Traducción de cómics (manga) al castellano. Traducción audiovisual: traducción y preajuste de dibujos animados (anime), subtitulación, pautado y sincronización de subtítulos de series de ficción y películas. Traducción literaria. [Más información](#).

Lenguas: Se valoran conocimientos de japonés y francés (no obligatorios).

Período de estancia: No se especifica. Mezcla de prácticas online y presenciales.

Requisitos: a) estar cursando o haber cursado la asignatura 965 o 966 Doblaje y b) superar una entrevista previa a la admisión del estudiante como becario en la empresa.

Observaciones: -

• Tarannà Films

<http://tarannafilms.com/>

Número de plazas: 3

Dirección: Carrer de l'Almirall Cadarso, 28

Teléfono: 963 349 684

Correo electrónico: mail@tarannafilms.com

Persona de contacto: Giovanna Rives

Cargo: Directora

Descripción: Subtitulació inversa. Subtitulació español-català. Transcripcions. Ajuda amb la producció

Lenguas: Inglés, español, catalán.

Período de estancia: No se especifica

Observaciones: Es una productora de cine documental y de ficción.

• Loto Films

Número de plazas:

Dirección:

Teléfono:

Correo electrónico:

Persona de contacto:

Cargo:

Descripción:

Tareas:

Lenguas:

Período de estancia:

Observaciones:

- **BBO Subtitulado**

<https://bbosubtitulado.com/es/>

Número de plazas:

Dirección: calle Maximiliano Thous, 41, despacho 121, 46009, Valencia.

Teléfono: 688 908 805

Correo electrónico: beego@bbosubtitulado.com

Persona de contacto: Begoña Ballester Olmos

Descripción: Traducción de material audiovisual: películas, cortos, series, documentales, vídeos corporativos, publicidad... Traducciones para subtítulos, doblaje y *voice-over* (voces superpuestas). Creación de guiones para audiodescripción. Ajuste y adaptación de guiones para doblaje.

Tareas:

Lenguas:

Período de estancia:

Observaciones:

Extranjero

Alemania

- **Cinescript**

<http://www.cinescript.com/>

Número de plazas: 1-3

Dirección: Wilhelmshavener Str. 32 10551- Berlín – Alemania

Teléfono: +49 30 395 78 83

Correo electrónico: info@cinescript.com

Persona de contacto: Liane Kirsch (Directora gerente)

Descripción: Gestión de proyectos de traducción audiovisual

Tareas: Proofreading y corrección de guiones originales. Proofreading y corrección de sinopsis de films. Proofreading y corrección de traducciones. Corrección de artículos de prensa y revistas sobre cine. Contacto con clientes, agencias, traductores y productoras. Gestión de procesos.

Lenguas: Alemán, inglés, español.

Período de estancia: Confirmar con la empresa. En principio, abierto todo el curso.

Observaciones: -

- **Deutsche Synchron**

<http://www.deutsche-synchron.de>

Número de plazas: 1

Dirección: Oberlandstraße,26-35 12099 Berlín (Alemania)

Teléfono: 00 49 30 -757 620

Fax: 00 49 30 – 757 62 251

Correo electrónico: muentefering@phoenix-film.de

Persona de contacto: Daniela Klose (Produktionsleitung)

Descripción: Traducción para el **doblaje al alemán.**

Tareas: Doblaje y supervisión lingüística de doblajes. Pautado y división en takes. Localización de insertos o displays. Corrección de textos en español.

Lenguas: Alemán e inglés.

Período de estancia: 2 meses (confirmar con la empresa).

Observaciones: Dominio del alemán hablado para poder asistir a los doblajes en sala en lengua alemana.

- **DIGIM (Digital Images GMBH)**

<http://www.digim.de/>

Número de plazas: 1

Dirección: Waisenhausring 9 06108 Halle (Saale) (Alemania)

Teléfono: 00 49 034521750

Fax: 00 49 0345 21 75-111

Correo electrónico: c.giel@digim.de

Persona de contacto: Jan Dörr (Senior Project Manager)

Descripción: Traducción para el doblaje y subtitulación al español.

Tareas: Subtitulación, trabajos de redacción, edición de textos audiovisuales. Pautar y traducir tráilers de pantalla del inglés al alemán. Localización de insertos o **displays** y traducción del inglés al alemán. Encargos de traducción inglés/alemán al español y corrección de textos en español. Traducción de ópera y teatro. Documentales. Inserción de subtítulos en DVD

Lenguas: Alemán, inglés, español.

Período de estancia: a confirmar con la empresa (preferentemente los 3 meses de primavera y/o verano).

- **Titelbild (Red Bee Media)**

<http://www.titelbild.de/>

Número de plazas: 1

Dirección: Katharinenstr. 18 D-10711 Berlin

Teléfono: +49(0)30/7202 494 0

Fax: +49(0)30/7202 494 77

Correo electrónico: info@titelbild.de

Persona de contacto: Veronica Trespalacios

Descripción: Subtitulación alemán/inglés-español.

Tareas: Subtitulación, trabajos de redacción, edición de textos audiovisuales. Pautar y traducir.

Lenguas: Alemán, inglés → español (se valora catalán).

Período de estancia: 3 meses.

Observaciones: Curso de formación incluido en las prácticas. Selección dependiendo del perfil lingüístico que se requiera en cada momento del año.

Australia

- **Polaron**

<http://www.polaron.com.au/>

Número de plazas: 1

Dirección: Clayton Rd 2/535, Clayton South, 3169 VIC Melbourne, Australia

Teléfono: 1300 88 55 61 (+61 39551 8266)

Correo electrónico: info@polaron.com.au

Persona de contacto: Dominic Carter

Descripción: Polaron Language Services es una empresa privada con sede en Melbourne (Australia) y Varsovia (Polonia) dedicada a la gestión de proyectos de traducción, interpretación tal como otros campos como la tramitación de la solicitud de nacionalización polaca y europea. Ocupa el 5 lugar en el ranking del conjunto de Australasia pero su equipo de investigadores, gestores de proyectos, traductores e intérpretes trabajan en escala mundial. El objetivo de Polaron es ofrecer un servicio de calidad, precisión y flexibilidad gracias al cual ha conseguido una alta reputación en el mercado australiano y cuenta con clientes como Fujitsu, Monash University o KPMG, entre otros.

Tareas: Traducción directa e inversa de más de 100 lenguas diferentes y en cualquier campo.

Servicio multimedia, como grabación y doblaje, voice over y transcripción.

Traducción directa del inglés (e inversa), tareas de interpretación, corrección, formatación de traducciones, organización de seminarios, asistencia en la elaboración de glosarios y memorias de traducción y sobre todo gestión de proyectos de traducción (audiovisual).

Lenguas: Inglés-Español

Período de estancia: 4/6 meses (confirmar con la empresa).

Observaciones: -

Bélgica

- **Hogeschool Gent**

<http://www.hogent.be/>

Número de plazas: 1

Dirección: Gante (Bélgica)

Teléfono: –

Correo electrónico: anna.vermeulen@hogent.be

Persona de contacto: Dra. Anna Vermeulen

Descripción: Subtitulación. Docencia en traducción audiovisual.

Tareas: Ayuda en las clases de traducción audiovisual. Ayuda en las clases de lengua española (orientado a la traducción y a los medios audiovisuales). Colaboración con el Festival de Gante en tareas de subtitulación.

Lenguas: Inglés- Español.

Período de estancia: 3/4 meses.

Observaciones: -

Estados Unidos

- **JBI Localization**

www.jbistudios.com

Número de plazas: 1

Dirección: 21434 Wyandotte Street Canoga Park, CA 91303 Los Angeles (EUA)

Correo electrónico: eliane@jbilocalization.com

Persona de contacto: Eliane Barth

Descripción: Estudio de doblaje; localización de multimedia, videojuegos y webs.

Tareas: Doblaje, transcripción de audio, verificación, corrección.

“The intern will be involved in all steps of the localization process of games, corporate videos and edutainment software and in the dubbing of movies. Those steps might vary depending on the client’s requests.

1. Verification of material sent by the client (audio files, text files, graphic files, both for quotes and for actual projects)
2. Translation of written material (brochures, manuals), audio material and on-screens
3. Preparation of the sound files for the recording; Casting of the actors
4. Supervision of the recordings. The recording studios are located in the office
5. Incorporation of on-screen text in resource files (Flash, After Effects...)
6. Actors' direction, voice casting, video editing, sound recording, etc.”

Lenguas: Inglés → español (preferentemente peninsular).

Período de estancia: Indiferente. Dos meses de duración.

Reino Unido

• Imperial College London

<http://www3.imperial.ac.uk/humanities/undergraduate/languagesprogramme/spanish>

Número de plazas: 1

Dirección: Imperial College London, South Kensington Campus, London SW7 2AZ,

Teléfono: +44 (0)20 7589 5111

Correo electrónico: i.gonzalez-becerra@imperial.ac.uk

Persona de contacto: Iria González Becerra

Descripción: Docencia de español

Tareas: Ayuda en las clases de lengua española (orientado a la traducción y a los medios audiovisuales).

Lenguas: Inglés-Español.

Período de estancia: 3/4 meses.

• The University of Roehampton

<http://www.roehampton.ac.uk/media-culture-and-language/>

Número de plazas: 1

Dirección: University of Roehampton, Roehampton Lane, London SW15 5PU

Teléfono: –

Correo electrónico: S.Melchor-Couto@roehampton.ac.uk

Persona de contacto: Sabela Melchor Couto

Descripción: Apoyo a las clases de grado y máster de traducción audiovisual. Proyectos de accesibilidad. Apoyo a las clases de español.

Tareas: Ayuda en las clases de traducción audiovisual. Ayuda en las clases de lengua española (orientado a la traducción y a los medios audiovisuales). Colaboración con proyectos de accesibilidad (SPS y AD).

Lenguas: Inglés → español.

Período de estancia: 3/4 meses.

Observaciones: Último curso en que nos ofrecen prácticas

• SDI-Media

<http://www.sdimedia.com/location/united-kingdom/>

Número de plazas: 1

Dirección: Cambridge House, 100 Cambridge Grove. London W6 0LE

Teléfono: +44 208 237 7900 / (Alex) + 44 (0) 208 237 7938

Correo electrónico: info.uk@sdimedia.com

Persona de contacto: Sharyn Hopkins

Cargo: SVP Business Development & Client Services

Descripción: Subtitulación. Doblaje. Voice-over

Tareas: Subtitulación. Doblaje. Voice-over

Lenguas: Inglés → español

Período de estancia: 3'5 meses (confirmar con la empresa).

Observaciones: -

- **Xerox**

<http://www.xerox.co.uk/>

Número de plazas: 1

Dirección: Bessemer Road, Welwyn Garden City, AL7 1BU, Regne Unit

Teléfono: +44 (0)1707 353095

Correo electrónico: Vicente.forcada@xerox.com

Persona de contacto: Vicente Forcada

Cargo: Operations Manager – Software Localisation

Descripción: Servicios lingüísticos; traducción; terminología; gestión de proyectos de traducción; maquetación; ingeniería de localización; testing; traducción audiovisual.

Tareas: apoyo administrativo a los jefes de proyecto de localización: reserva de traductores, envío de ficheros, gestión de pagos y cuestiones administrativas; apoyo terminológico; testing y revisión de documentos.

Lenguas: Esencial: excelente nivel de inglés hablado y escrito. El conocimiento de otras lenguas es una ventaja.

Período de estancia: 6 meses.

- **GoLocalise**

<http://www.golocalise.com/>

Número de plazas: 1

Dirección: 86 Stockwell Road. London SW9 9JQ UK

Teléfono: +44 (0) 207 095 5730

Correo electrónico: projects@golocalise.com / david@golocalise.com

Persona de contacto: David García González

Cargo: CEO

Descripción: Empresa de localización de productos multimedia y anuncios corporativos.

Tareas: Traducciones de vídeos corporativos. Subtitulación. Voice-over. Apoyo técnico en sala de grabación. Hojas de producción.

Lenguas: Inglés-español

Período de estancia: A partir de enero

Observaciones: